

Criteris de subtitulació en mode traducció **Subtil. Comunicació i Accessibilitat, SCP**

Per tal que els subtítols siguin llegibles, comprensibles i, a la vegada, ocupin el mínim espai en pantalla, existeixen uns criteris generals de subtitulació. Si bé és cert que hi poden haver variacions segons el producte, el client o les necessitats específiques, hi ha pautes recomanables i extensament utilitzades en el sector de la subtitulació.

1- Exposició del subtítol en pantalla

Un subtítol ha d'estar com a mínim 1 segon en pantalla perquè sigui llegible i com a màxim 6 segons.

2- Separació entre subtítols

Entre un subtítol i el següent hi ha d'haver almenys 100 mil·lisegons de separació. Aproximadament uns 4 fotogrames.

3- Línies i nombre de caràcters

Un subtítol ha de tenir 1 o 2 línies i cada línia pot tenir com a màxim 36 caràcters. Per tant, un subtítol pot tenir com a màxim 72 caràcters. Tot i així, el nombre de caràcters variarà en funció del temps d'exposició en pantalla segons la taula següent.

Segons i mil·lisegons en pantalla	Màxim de caràcters
1	12 caràcters
1,5	18 caràcters
2	24 caràcters
2,5	30 caràcters
3	36 caràcters
3,5	42 caràcters
4	48 caràcters
4,5	54 caràcters
5	60 caràcters
5.5	66 caràcters
6	72 caràcters

4- Segmentació

Per a la bona lectura dels subtítols és important no separar en diferents subtítols ni en diferents línies els següents elements:

- Sintagmes, com ara articles i noms, verbs compostos, pronoms i verbs, negacions i verbs.
- Locucions: podem separar les preposicions dels noms, però hem d'evitar separar locucions, del tipus: de vegades, a poc a poc, etc.

Si tot el subtítol cap en una línia, és a dir, té 36 caràcters o menys, ho posarem en una sola línia.

Quan el subtítol té més de 36 caràcters, hem de fer servir dues línies. En principi, haurien de ser com més iguals millor; és a dir, intentar que el nombre de caràcters sigui més o menys el mateix a les dues línies. Si això no és possible, la línia de dalt ha de ser més curta, per tapar menys les imatges. Només si, per qüestions de distribució de la informació, no és possible, serà més llarga la de sota.

5- Reducció i condensació del text

Cal realitzar una reducció del contingut o condensacions per tal de transmetre el mateix amb menys paraules. Moltes vegades resulta imprescindible per complir la norma del nombre de caràcters segons el temps d'exposició en pantalla.

6- Canvis de pla

Es recomana que en un subtítol no hi hagi canvis de pla o n'hi hagi pocs.

7- Entrada subtítol

El subtítol ha d'entrar amb el cop de veu i sortir quan acaba la veu, o una mica després.

8- No utilització de punts suspensius al final dels subtítols

No utilitzem els punts suspensius per indicar que una frase dura més d'un subtítol (ni al final del primer subtítol ni a l'inici del segon). Per exemple:

CORRECTE

Només necessito
que vinguis avui

perquè demà
ja tenim tot l'assumpte resolt.

INCORRECTE

Només necessito
que vinguis avui...

...perquè demà
ja tenim tot l'assumpte resolt.

9- Alineament

És preferible que els subtítols vagin centrats.

10- Tipografia

Es recomana utilitzar:

- La lletra Arial, i si no, Verdana o Thoma.
- Un ombrejat optatiu de 2 píxels d'amplada en les lletres (per fer-ho destacar del fons).
- Una mida de 32.